

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Науковий вісник Ужгородського університету.
Серія: Філологія. Випуск 2 (44).
УДК 372.881.111.1

DOI:10.24144/2663-6840/2020.1(43).294–298

Решетнікова В. Изучение фразеологических единиц в научно-техническом тексте в процессе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному в техническом вузе; кількість бібліографічних джерел – 6; мова російська.

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению фразеологических единиц в научном стиле речи в курсе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному будущих специалистов технического профиля. В изучении русского языка как иностранного овладение лексическим минимумом и грамматическими нормами, а также фразеологией научного стиля речи является необходимым условием свободного и корректного общения на иностранном языке в сфере профессиональных интересов. Необходима целенаправленная работа над наиболее употребительными фразеологическими единицами, характерными для научно-технической литературы. В статье выделяются характерные признаки фразеологизмов научной речи, их компонентный состав и соотносённость с той или иной частью речи. Отмечаются общие черты и существенные различия фразеологии научного стиля с фразеологией общеязыковой, а также отличие терминологических словосочетаний от обычных фразеологизмов. При этом фразеологизмом считается не любое устойчивое словосочетание, а лишь то, компоненты которого обладают переносно-метафорическим значением. Дается определение терминов как основы любого научного текста, и их характеристика как ограничительных обозначений в определенной сфере предметов и явлений. Приводится деление терминов по морфологическому строению на простые, сложные, и термины-словосочетания. В определениях фразеологизмов и терминов-словосочетаний имеются как явные различия, так и некоторые общие моменты. Фразеологизмы в качестве средства образительности в научном тексте недопустимы, так как могут являться источником неясности или двусмысленности. Усвоение фразеологии научной речи позволяет студентам-иностранцам участвовать в коммуникации для создания, использования и передачи профессиональной информации.

Ключевые слова: термин, фразеологизм, идиома, устойчивое выражение, научный стиль, коммуникация.

Постановка проблемы. Одной из основных причин повышенного внимания к изучению научного стиля речи в курсе русского языка как иностранного для студентов высших технических учебных заведений становится понимание языка не только как продукта развития общества, но и как средства формирования его мышления и ментальности. В связи с этим обучение иностранным языкам на основе теоретических положений межкультурной коммуникации становится важным направлением в языковой подготовке изучающих русский язык профессионального общения.

Сегодня современному иностранному студенту, обучающемуся в российском вузе, для успешной профессиональной деятельности в новом информационном обществе необходимы такие качества, как умение профессионально подходить к решению технических задач и проблем; знание современных информационных технологий для использования при разработке новых образцов техники; владение графической и компьютерной культурой; умение выявлять приоритетные решения задач, а также способность к творческому профессиональному саморазвитию.

Русский язык является средством повышения уровня знаний иностранных студентов в рамках по-

лучаемой специальности и формирования профессиональной коммуникации.

Трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты в процессе профессиональной коммуникации, включают и такое явление, как идиоматические выражения, которые можно назвать «твердым орешком» при изучении русского языка. Одной из стилевых черт научного стиля на лексическом уровне является фразеологическая единица.

Как показывает практика, наибольшее количество лексических ошибок допускается студентами вследствие такого явления, как интерферирующее влияние родного языка. В значительной степени это относится к тем словам и выражениям, которые отличаются сочетаемостью и объемом значения в двух языках, а это наиболее характерно для идиоматических выражений.

Знание лексического минимума и грамматических норм является необходимым, но недостаточным условием свободного и корректного общения на иностранном языке. Владеть словом иностранного языка означает владеть, прежде всего, его сочетаемостью с другими словами, его полной семантической структурой, то есть владеть идиоматикой в широком смысле этого слова.

Знание иностранными студентами фразеологических особенностей русского языка является необходимым условием их аутентичного речевого поведения. Чтобы хорошо и корректно говорить на иностранном языке и адекватно понимать иностранную речь, когда нет места для возникновения недопониманий на межкультурном уровне, необходима целенаправленная работа над наиболее употребительными фразеологическими единицами, которые придадут речи живость, образность и эмоциональность. Знакомство с этой стороной изучаемого языка позволяет изучать и исследовать функционирование и употребление языка в его живой форме. Идиоматические выражения можно рассматривать как строительный материал, своего рода кирпичики в деле построения языка. Идиома представляет собой фразеологический оборот с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значения составляющих его слов.

Несмотря на то, что идиоматические обороты зачастую характеризуют разговорный язык, многие из них нейтральны, и, следовательно, могут использоваться в любом стиле. Знание фразеологизмов научного стиля речи необходимо иностранному студенту российского технического вуза для успешного овладения своей специальностью и продуктивной профессиональной коммуникации в сфере своих профессиональных интересов.

Анализ исследований. Фразеологизмы исследовали такие ученые, как Н.Н. Амосова, Л.С. Бархударов, В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий, А.В. Кунин, Т.А. Казакова и многие другие, но исследований, посвященных фразеологическим единицам в научных текстах, значительно меньше, что объясняет необходимость изучения фразеологизмов в научном стиле речи.

Цель статьи. На основании теоретического анализа литературы и профессионального опыта показать необходимость обучения студентов-иностранцев фразеологии научного стиля речи для овладения навыками профессионального общения на русском языке в устной и письменной коммуникации.

Методы и методики. Метод – это система взглядов и представлений о том, как должен строиться процесс обучения. В преподавании иностранного языка важны методы как источники получения знаний, формирования навыков и умений. Одним из таких методов является профессионально направленная работа с текстом, чтение и анализ научно-технической литературы. Методика обучения русскому языку как иностранному языку строит свою модель учебного процесса, исходя из практических задач, которые стоят перед этой дисциплиной. В настоящее время профессионально ориентированное обучение является приоритетным направлением в преподавании.

Изложение основного материала. Фразеологизмами являются устойчивые в языке словосочетания или даже целые предложения, которые обладают, как правило, либо полным, либо частичным переносным значением [Фомина 2001, с. 127] и выполняют функцию отдельной лексемы. Наиболее

полное и точное определение фразеологической единицы дал А.В. Кунин: «Фразеологизмами являются сочетания слов, т. е. отдельно оформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для фразеологических единиц характерна устойчивость на фразеологическом уровне, закономерные зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность. Фразеологические единицы образованы по грамматическим моделям переменных сочетаний и предложений» [Кунин 1970, с. 25].

Существуют различные мнения в отношении того, что является фразеологизмом научного стиля. Н.М. Шанский считает, что фразеологизмом является любое устойчивое сочетание, постоянное по значению и составу и воспроизводимое в том виде, в котором оно закрепилось в языке [Шанский 2012], т. е. фразеологизмом можно считать любой составной термин: маневровый светофор, башенный кран, тормозная магистраль. Другие ученые отличительным признаком фразеологизма считают его образность, метафоричность. М.И. Фомина подчеркивает, что в семантике фразеологизмов, даже тех, которые выполняют исключительно номинативную функцию, всегда присутствует образность и особая экспрессия, пусть даже стертые [Фомина 2001]. Следовательно, мы можем сделать вывод, что фразеологизмом следует считать не всякое устойчивое словосочетание, а лишь то, компоненты (или компонент) которого обладают переносно-метафорическим значением: *большой взрыв, желтый карлик* (астр.); *точка опоры, абсолютная плотность* (физ.); *ходовые рельсы, стрелочный башимак, бархатный путь, перешивка пути* (железнодорож.) и пр.

Некоторые ученые, например А.И. Ефимов, Д.Н. Шмелев, выделяют в составе фразеологии идиомы, которые являются своего рода экспрессивными синонимами отдельных слов или словосочетаний, и составные наименования реалий, для названия которых в языке нет отдельных слов [Шмелев 2008]. А.М. Ефимов считает, что к фразеологическим средствам языка можно относить не только идиомы, но и устойчивые формулы и обороты научно-терминологического характера, некоторые канцелярские штампы, производственно-технические выражения и т. д. [Ефимов 1969].

Основой любого научного текста являются термины – (от лат. *terminus* – предел, граница) – слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки и техники. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерными для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии [Пронина 1986].

Термины по своему морфологическому строению делятся на простые, состоящие из одного слова, сложные, состоящие из двух и более слов, и термины-словосочетания, которые являются та-

кими же словосочетаниями, как и фразеологизмы [Пронина 1986, с. 8.]. Между фразеологизмами и терминами-словосочетаниями, несмотря на существенные различия (отсутствие у терминов эмоциональной окраски, применимость их только в определенной сфере научной или производственной деятельности и общепотребительность фразеологических единиц), есть и общие моменты: например, они обладают устойчивой структурой, т.е., являются устойчивыми словосочетаниями, при замене любого компонента которых меняется и все значение. Как отмечает Р.Ф. Пронина, «в смысловом отношении термины-словосочетания являются цельными лексическими единицами» [Пронина 1986, с. 9], как и фразеологизмы, составляющие отдельную лексику. Это может обозначать, что в некоторых случаях термины-словосочетания могут совпадать с фразеологизмами, напр.: *замыкание на землю, остановка с торможением*.

Основное отличие терминологических словосочетаний от обычных фразеологизмов заключается в том, что они являются терминами определенной области знаний и фразеологическими единицами одновременно. Термин, как известно, является лексической единицей, выражающей научное или специальное понятие; фразеологизм – это устойчивое сочетание слов со сложной семантикой, общее значение которого невозможно вывести из значения его компонентов.

Классификация фразеологизмов научной речи по компонентному составу может быть представлена следующими группами:

- сочетание прилагательного с существительным (способ связи – согласование): *маневровый состав, путеизмерительный вагон, моторвагонная секция*;

- сочетание существительного с существительным именительного падежа (способ связи – падежное согласование): *вектор-параметр, локомотив-тренажер*. В таких сочетаниях обычно склоняются оба элемента: *локомотив-тренажер, локомотива-тренажера*; иногда склоняется только второй (как правило, если первый является заимствованным словом): *блок-участок, блок-участка; дизель-поезд, дизель-поезда*; и т. д.; в небольшой группе сочетаний склоняется только первый элемент: *программа-максимум, программы-максимум* и т. д.;

- сочетание существительного с существительным родительного падежа без предлога (способ связи – управление): *сила трения, дистанция пути, деформация полотна*;

- сочетание существительного с существительным в косвенном падеже с предлогом (способ связи – управление): *бульдозер с поворотным отвалом, вывод от средней точки; выверка на вертикальность*;

- сочетание глагола с существительным с предлогом (способ связи – глагольное управление): *принимать во внимание, вводить в строй, приводить в движение*;

- сочетание глагола с существительным без

предлога (способ связи – глагольное управление): *снабжать энергией, отвечать требованиям, оказывать сопротивление, обрабатывать данные*.

По соотносительности с той или иной частью речи среди фразеологизмов научного стиля выделяют:

- именные фразеологизмы (имеют общее грамматическое значение предметности и частные грамматические значения рода, числа, падежа): *двухпутная дорога, скорый поезд, удельный вес*;

- глагольные фразеологизмы (выражают действие или состояние, имеют частные грамматические значения вида, времени, лица, числа): *достигнуть равновесия, довести до кипения, принять во внимание*.

В научном стиле значительную часть устойчивых сочетаний составляют конструкции с отглагольными существительными: *проведение эксперимента, накопление деформации, изготовление изделий, устранение недостатков*.

Еще одной характерной чертой научных текстов можно назвать фразеологизмы, являющиеся клише и вводными конструкциями. Например, характерное для текстов научного стиля словосочетание *быть за рамками, не входит в задачу (данной работы)* имеет устойчивый порядок слов, закреплённую структуру. Или же устойчивое словосочетание, часто используемое в текстах научного стиля – *по имеющимся (у автора) сведениям*. Структура этого словосочетания не может быть изменена без потери смысла.

Следует отметить, что нередко составные научные термины приобретают обобщенно-образный смысл и становятся достоянием общеязыковой фразеологии: абсолютный нуль, наклонная плоскость, сила притяжения, точка опоры, выдвинуть аргумент, доводы за и против. Это явление в языке закономерно, и объясняется оно межстилевым взаимодействием, которое представляет собой одно из важнейших тенденций развития русского языка на современном этапе.

Итоги. Таким образом, фразеология научного стиля имеет общие черты и существенные различия с фразеологией общеязыковой. Студенты должны усвоить, что научный текст характеризуется логичностью, точностью, структурированностью и однозначностью, и поэтому фразеологизмы в качестве образных средств не допустимы в научных и научно-технических статьях. Идиомы как один из видов фразеологических единиц характеризуются устойчивостью в своем составе и структуре, лексической неделимостью и целостностью значения.

При анализе статей научного стиля становится ясно, что основную массу присутствующих в них фразеологических единиц составляют фразеологизмы-термины, которые являются основным элементом любой научной статьи. Фразеологизмы в исходном своем значении и в качестве средства образности в научном тексте являются недопустимыми, как любой источник неясности или двусмысленности в текстах научного стиля.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ефимов А.И. Стилистика русского языка. Москва: Просвещение, 1969. 448 с.
2. Кунин А.В. Английская фразеология. Москва: Высшая школа, 1970. 245 с.
3. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учеб. пособие для вузов. 3-е изд., испр. и доп. Москва: Высшая школа, 1986. 175 с.
4. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология: учебник. 4-е изд., испр. и доп. Москва: Высшая школа, 2001. 415 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Москва: Либроком, 2012. 192 с.
6. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). Москва: Либроком, 2008. 280 с.

REFERENCES

1. Efimov A.I. (1969) Stilistika russkogo yazyka [Stylistics of the Russian language]. Moskva: Prosveschenie. 448 s. [in Russian].
2. Kunin A.V. (1970) Angliyskaya frazeologiya [English phraseology]. Moskva: Vysshaya shkola. 245 s. [in Russian].
3. Pronina R.F. (1986) Perevod angliyskoy nauchno-tehnicheskoy literatury [Translation of English scientific and technical literature]: ucheb. posobie dlya vtuzov. 3-e izd., ispr. i dop. Moskva: Vysshaya shkola. 175 s. [in Russian].
4. Fomina M.I. (2001) Sovremennyy russkiy yazyk. Leksikologiya [Modern Russian language. Lexicology]: uchebnik. 4-e izd., ispr. i dop. Moskva: Vysshaya shkola. 415 s. [in Russian].
5. Shanskiy N.M. (2012) Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka [Phraseology of the modern Russian language]. Moskva: Librocom. 192 s. [in Russian].
6. Shmelev D.N. (2008) Problemy semanticheskogo analiza leksiki (na materiale russkogo yazyka) [Problems of semantic analysis of vocabulary (based on the Russian language)]. Moskva: Librokom. 280 s. [in Russian].

STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT IN THE PROCESS OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE TECHNICAL HIGHER SCHOOL

Abstract. The article is devoted to the consideration of phraseological units in the scientific style of speech in the course of professionally oriented teaching of Russian as a foreign language for future technical specialists. In the study of Russian as a foreign language, mastery of the lexical minimum and grammatical norms, as well as the phraseology of the scientific style of speech, is a necessary condition for free and correct communication in a foreign language in the field of professional interests. Purposeful work is needed on the most common phraseological units characteristic of scientific and technical literature. The article highlights the characteristic features of phraseological units of scientific speech, their component composition and correlation with one or another part of speech. The common features and significant differences between the phraseology of the scientific style and the phraseology of the general language are noted, as well as the difference between terminological phrases and ordinary phraseological units. In this case, a phraseological unit is not considered as any stable phrase, but as only that one, the components of which have a figurative and metaphorical meaning. The definition of terms as the basis of any scientific text and their characterization as specialized and restrictive designations in a certain sphere of objects and phenomena are given. The morphological structure of terms is divided into simple, complex, and collocation terms. In the definitions of phraseological units and terms-phrases there are both obvious differences and some common points. Phraseological units as a means of depiction in a scientific text are unacceptable, as they can be a source of indistinctness or ambiguity. Mastering the phraseology of scientific speech allows foreign students to participate in communication, that is, the interaction of subjects to create, use and transmit professional information.

Keywords: term, phraseological unit, idiom, stable expression, scientific style, communication.

ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У НАУКОВО-ТЕХНІЧНОМУ ТЕКСТІ У ПРОЦЕСІ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАННЯ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ В ТЕХНІЧНОМУ ВНЗ

Анотація. Стаття присвячена розгляду фразеологічних одиниць у науковому стилі мови в курсі професійно орієнтованого навчання російської мови як іноземної майбутніх фахівців технічного профілю. У вивченні російської мови як іноземної оволодіння лексичним мінімумом і граматичними нормами, а також фразеологією наукового стилю мовлення є необхідною умовою вільного й коректного спілкування іноземною мовою у сфері професійних інтересів. Необхідна цілеспрямована робота над найбільш уживаними фразеологічними одиницями, характерними для науково-технічної літератури. У статті виділяються характерні ознаки фразеологізмів наукової мови, їх компонентний склад і співвіднесеність із тією чи тією частиною мови. Відзначаються загальні риси й суттєві відмінності фразеології наукового стилю з фразеологією загальномовною, а також відмінність термінологічних словосполучень від звичайних фразеологізмів. Водночас фразеологізмом вважається не будь-яке стійке словосполучення, а лише те, компоненти якого мають переносно-метафоричне значення. Дається визначення термінів як основи будь-якого наукового тексту і їх характеристика як обмежувальних знаків у певній сфері предметів та явищ. Наводиться поділ термінів за морфологічною будовою на прості, складні і терміни-словосполучення. У визначеннях фразеологізмів і термінів-словосполучень є як явні відмінності, так і деякі спільні риси. Фразеологізми як засіб образності в науковому тексті неприпустимі, оскільки

можуть бути джерелом незрозумілості або двозначності. Засвоєння фразеології наукової мови дозволяє студентам-іноземцям брати участь у комунікації для створення, використання і передавання професійної інформації.

Ключові слова: термін, фразеологізм, ідіома, стійкий вислів, науковий стиль, комунікація.

© Решетнікова В., 2020 р.

Валентина Решетнікова – старший викладач кафедри «Іноземні мови-4», Інститут транспортної техніки і систем управління, Російський університет транспорту, Москва, Росія; <https://orcid.org/0000-0001-8010-0383>

Valentina Reshetnikova – Senior Teacher of the Department of Foreign Languages 4, the Institute of Transport Engineering and Control Systems, Russian University of Transport, Moscow, Russia; <https://orcid.org/0000-0001-8010-0383>